

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

МЕМОРАНДУМ ПРО
СПІВПРАЦЮ

MEMORANDUM O
WSPÓŁPRACY

Between

Між

Między

THE UNIVERSITY OF
HUMANITIES AND
ECONOMICS IN LODZ
Poland

ГУМАНІТАРНО-
ЕКОНОМІЧНОЮ
АКАДЕМІЄЮ
В ЛОДЗІ
Польща

AKADEMIĄ
HUMANISTYCZNO-
EKONOMICZNĄ
W ŁODZI
Polska

and

SERGE LYFAR KYIV
MUNICIPAL ACADEMY
OF DANCE
Ukraine

і
КОЛЕДЖЕМ
ХОРЕОГРАФІЧНОГО
МИСТЕЦТВА «КИЇВСЬКА
МУНІЦИПАЛЬНА АКАДЕМІЯ
ТАНЦЮ ІМЕНІ СЕРЖА
ЛИФАРЯ»
Україна

a
KOLEGIUM SZTUKI
CHOREOGRAFICZNEJ
„KIJOWSKA MIEJSKA
AKADEMIA TAŃCA IM.
SERGE'A LIFARA”
Ukraina

The University of Humanities and Economics in Lodz (hereinafter referred to as “AHE”), represented by Rector Wiesław Przybyła and Serge Lyfar Kyiv Municipal Academy Of Dance represented by Director Viacheslav Kolomiets hereinafter known as “Parties”, have entered into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”).

Гуманітарно-економічна академія в Лодзі (АНЕ), представлена Ректором доктором Веславом Пшибилою, з одного боку, і Коледж хореографічного мистецтва “Київська муніципальна академія танцю імені Сержа Лифаря” в особі Директора доктора Вячеслава Коломійця, з іншого боку, надалі разом іменовані «Сторони», уклали Меморандум про співпрацю (надалі іменованій «Меморандум»).

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi (AHE), reprezentowaną przez Rektora dra Wiesława Przybyłę, z jednej strony, a Kolegium sztuki choreograficznej „Kijowska miejska akademii tańca im. Serge’a lifara” reprezentowaną przez Dyrektora dra Wiczesława Kołomieca, z drugiej strony, zwane dalej łącznie „Stronami”, zawarli memorandum o współpracy (zwane dalej „Memorandum”).

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

Стаття 1.

Керуючись чинним законодавством своїх країн та внутрішніми правилами та положеннями, Сторони висловили взаємний намір розвивати наступні напрями співпраці:

Artykuł 1.

Kierując się prawem obowiązującym swoich krajów oraz wewnętrznymi zasadami i postanowieniami, Strony wyraziły zamiar rozwijania następujących kierunków współpracy:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.1. Спільні дослідження у сферах спільного інтересу.

1.1. Wspólne badania w obszarach wspólnego zainteresowania.

1.2. Reciprocal visits by lecturers and other staff members for the purpose of teaching, studying, exchange of good practices, job shadowing and the exchange of research experience.

1.2. Взаємні візити викладачів та інших співробітників для навчання, тренінгів, обміну передовим досвідом, спостереження за роботою та обміну дослідницьким досвідом.

1.2. Wzajemne wizyty wykładowców i innych pracowników w celu nauczania, szkolenia, wymiany dobrych praktyk, job shadowing i wymiany doświadczeń badawczych.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia, and seminars on the invitation of

1.3. Участь у наукових конференціях, симпозиумах та

1.3. Udział w konferencjach naukowych, sympozjach i seminariach, na zaproszenie

the party which organizes the meetings.	семинарах за запрошенням Сторони-організатора заходу.	Strony, która jest organizatorem wydarzenia.
1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the techniques applied to didactic processes.	1.4. Обмін досвідом та інформацією щодо освітніх програм, методик навчання та підходів, які використовуються в освітньому процесі.	1.4. Wymiana doświadczeń i informacji na temat programów edukacyjnych, metodyki nauczania i podejść stosowanych w procesie edukacyjnym.
1.5. Preparation and publishing of joint scientific publications.	1.5. Підготовка та видання спільних наукових публікацій.	1.5. Przygotowanie i wydawanie wspólnych publikacji naukowych.
1.6. Organising exchange of students for studies, and internships.	1.6. Організація обміну студентами для навчання та стажування.	1.6. Organizowanie wymiany studentów na studia i praktyki.
1.7. Carrying out common mobility and partnership projects in the framework of Erasmus+ and other funding programmes.	1.7. Реалізація спільних проєктів мобільності та партнерства в рамках програми Erasmus+ та інших грантових програм.	1.7. Realizacja wspólnych projektów mobilnościowych i partnerskich w ramach programu Erasmus+ i innych programów dotacyjnych.
Article 2.	Стаття 2	Artykuł 2
The Parties agree to explore the development of academic exchange programmes in those subject areas in which they have mutual interests.	Сторони домовилися розглянути можливість розвитку програм «подвійних дипломів» у сферах спільного інтересу.	Strony zgodziły się rozważyć możliwość opracowania programów „podwójnych dyplomów” w obszarach wspólnego zainteresowania.
Article 3.	Стаття 3	Artykuł 3
Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement in order to specify details of collaboration.	Кожен із напрямків співробітництва між Сторонами, перелічених у ст. 1 може бути предметом окремої угоди з метою уточнення деталей співпраці.	Każdy z obszarów współpracy Stron wymienionych w art. 1 może być przedmiotem odrębnej umowy w celu doprecyzowania szczegółów współpracy.
Article 4.	Стаття 4	Artykuł 4
The terms set out in the Articles 1-3 of this Memorandum are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.	Умови, викладені в статтях 1-3 цього Меморандуму, є лише вираженням поточних намірів Сторін. Вони не є юридично обов'язковими і не можуть породжувати жодних інших прав чи обов'язків.	Warunki określone w artykułach 1-3 niniejszego Memorandum są jedynie wyrazem obecnych zamiarów Stron. Nie są one prawnie wiążące i nie mogą stanowić podstawy jakichkolwiek innych praw lub obowiązków.
Article 5.	Стаття 5	Artykuł 5
Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.	Кожна Сторона зобов'язується не розголошувати конфіденційну інформацію, отриману від іншої Сторони. Кожна Сторона розглядає всю Конфіденційну інформацію, якою володіє інша Сторона, як Конфіденційну, за умови, що така Конфіденційна інформація визначена в письмовій формі та не буде розголошена або надана третім особам без письмової згоди власника такої Конфіденційної інформації.	Każda ze Stron zobowiązuje się nie ujawniać poufnych informacji otrzymanych od drugiej Strony. Każda ze Stron uzna wszystkie informacje poufne będące własnością drugiej Strony za poufne, pod warunkiem, że definicja takich informacji jest poufna na piśmie i nie ujawni ich ani nie zapewni dostępu stronom trzecim bez pisemnej zgody właściciela takich poufnych informacji.

Article 6.
This Memorandum takes into effect from the date it is signed.

Стаття 6
Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання.

Artykuł 6
Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Article 7.
This Memorandum is drawn in two copies in English, Ukrainian, and Polish, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Стаття 7
Цей Меморандум складено у двох примірниках англійською, українською та польською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, причому кожен примірник має однакову юридичну силу. Однак у разі конфлікту англійська версія має перевагу.

Artykuł 7
Niniejsze Memorandum sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, ukraińskim i polskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron, przy czym każda kopia ma jednakową moc prawną. Jednak w przypadku sporu pierwszeństwo ma wersja w języku angielskim.

SIGNATURES

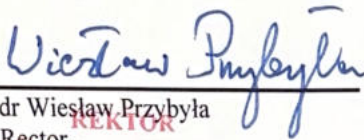
ПІДПИСИ

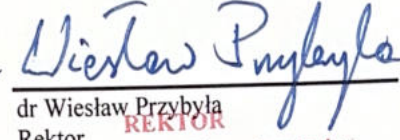
PODPISY

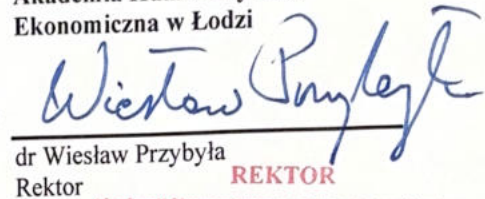
University of Humanities and Economics in Lodz

Гуманітарно-Економічна Академія в Лодзі

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi


dr Wiesław Przybyła
REKTOR


dr Wiesław Przybyła
REKTOR


dr Wiesław Przybyła
REKTOR

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

dr Wiesław Przybyła

dr Wiesław Przybyła

dr Wiesław Przybyła

Date: 04.02.2026 r


Дата: 04.02.2026 р.

Date: 04.02.2026 r.

Serge Lyfar Kyiv Municipal Academy Of Dance

Коледж хореографічного мистецтва «Київська муніципальна академія танцю імені Сергія Лифаря»

Kolegium sztuki choreograficznej „Kijowska miejska akademia tańca im. Serge'a Lifara”


Wlacheslaw Kolomiets
Director


Вячеслав Коломієць
Директор


dr Wlacheslaw Kolomiec
Dyrektor

Date: 04.02.2026 r

Дата: 04.02.2026 р.

Date: 04.02.2026 r.